



Associação dos Advogados de Macau
澳門律師公會

第 29 屆 實 習 律 師 最 後 評 核 試
29° EXAME FINAL DE ESTÁGIO

筆 試 - 第 一 部 份
Avaliação escrita – parte I

2021 年 3 月 20 日

20 de Março de 2021

注：本試題卷連封面及底頁共 12 頁，應連同答案簿一起交回。

Nota: O presente enunciado, que contém 12 folhas incluindo as respectivas capas, deverá ser **DEVOLVIDO JUNTAMENTE** com o caderno de respostas.

注意事項
ATENÇÃO

- a) 在答卷之前，請仔細閱讀全部考卷內容，並掌握好回答每條問題的時間。

Leia atentamente **TODO** o enunciado antes de iniciar o seu exame e faça a gestão do tempo de que dispõe em função de cada questão.

- b) 答案中應明確地指出有關所適用的法律條文及/或其他適用的依據，作為支持你答案的觀點。

Nas suas respostas, indique discriminadamente as normas legais e/ou outros fundamentos aplicáveis que justifiquem a resposta dada.

- c) 回答問題時，得改變題目的次序，但應適當地指出所給予的答案是關於哪一條問題。

Ao responder às perguntas, pode alterar a ordem das mesmas, desde que a resposta dada seja devidamente identificada com a menção da pergunta a que se reporta.

- d) 任何不清晰的答案，將不予計入該題目的分數內。

As respostas que sejam ilegíveis **NÃO CONTARÃO** para a classificação da respectiva pergunta.

* * * * *

- 1 -

民法及民事訴訟法

(8 分)

DIREITO CIVIL E DIREITO PROCESSUAL CIVIL

(8 valores)

1.º

安東尼曾經在屬於瑪麗的開心酒店住了三個月，從 2019 年 1 月 1 日到 3 月 31 日。

António esteve hospedado no **Hotel Alegre** pertencente a **Maria** durante 3 meses, entre 1 de Janeiro a 31 de Março de 2019.

此前，雙方約定住宿費用每月支付，於安東尼確認和簽署瑪麗提供的賬單日起七天期限內付款。

As partes acordaram previamente que o pagamento das despesas de alojamento seria feito mensalmente, no prazo de 7 dias depois de **António** confirmar e assinar a conta apresentada pela **Maria**.

於 2019 年 4 月 1 日，瑪麗向安東尼交付以下賬單：

開心酒店	
賬單編號：	000123
日期：	2019 年 4 月 1 日
客戶：	安東尼
入住日期：	2019 年 3 月 1 日至 31 日
住宿費用：	澳門幣 62,000.00 (31 x 澳門幣 2,000.00)
其他費用：	----
煩請確認及簽署本賬單後將之返還及在簽署後 7 天內付款。	
本人確認上指數目。	
<hr/>	

Em 1 de Abril de 2019, **Maria** apresenta a seguinte conta ao **António**:

Hotel Alegre
Número da conta: 000123
Data: 1 de Abril de 2019
Cliente: António
Período de alojamento: 1 a 31 de Março de 2019
Despesas de alojamento: MOP\$62.000,00 (31 x MOP\$2.000,00)
Demais despesas: ---
Queira o favor de restituir a presente conta depois de confirmada e assinada devendo o pagamento ser feito dentro de 7 dias contados a partir da assinatura.
Confirmo os valores acima indicados.

收到賬目後，安東尼確認有關數目、以 2019 年 4 月 3 日的日期簽署賬單並將之返還予瑪麗。

Recebida a conta, **António** confirma os valores, assina a conta com a data de 3 de Abril de 2019 e restitui-a à **Maria**.

7 天期過後，雖然瑪麗多次追討，安東尼仍然沒有支付住宿費用。

Decorrido o prazo de 7 dias e apesar dos vários pedidos feitos pela **Maria**, **António** não procede ao pagamento.

於 2019 年 12 月 10 號，瑪麗決定提起訴訟要球安東尼付款。

Em 10 de Dezembro de 2019, **Maria** decide intentar acção judicial para exigir o pagamento.

- a) 請指出民事訴訟法典所規定的不同訴訟類型間之分別。(0.5 分)
- a) Indica as diferenças entre as diferentes **espécies de acção** previstas no CPC. **(0,5 valor)**
- b) 請指出民事訴訟法典所規定的不同訴訟程序形式間之分別。(0.5 分)
- b) Indica as diferenças entre as diferentes **formas de processo** previstas no CPC. **(0,5 valor)**
- c) 請根據可採用的訴訟類型和訴訟程序形式指出適用於本案的訴訟類型和訴訟程序形式、**瑪麗**需提交哪一種類訴辨書狀以及訴辨書狀應載有的要件。(0.5 分)
- c) Tendo em conta as **espécies de acção** e **formas de processo** disponíveis, indica a **espécie de acção** e a **forma de processo** adequadas à situação do presente caso, o tipo de articulado a apresentar pela **Maria** e os elementos que dele devem constar. **(0,5 valor)**

提起訴訟後，**安東尼**被傳喚。

Intentada a acção judicial, **António** é citado.

安東尼承認於該時段曾入住**開心酒店**及住宿費用的金額正確；但否認曾簽署賬單而且指已經全數支付住宿費用。

António reconhece que esteve alojado no **Hotel Alegre** no período em questão bem como o valor total das despesas de alojamento. Contudo, nega ter assinado a conta e alega ter pago tudo.

此外，指即使仍未支付住宿費用，基於已經過了多時，**瑪麗**已不可以要求付款。

Além disso, entende que, mesmo que as despesas de alojamento não tivessem sido pagas, **Maria** jamais poderia pedir o pagamento porque já decorreu muito tempo.

d) 按照安東尼的取態，其可以主張哪些類型的防禦？(1.5 分)

d) Com base na posição do **António**, que tipos de defesa pode apresentar?
(1,5 valor)

訴訟程序按序進行並進入取證階段。

Depois de seguir os demais termos do processo, chega-se à fase de produção de prova.

e) 於本個案中，具爭議的事實的事實舉證責任誰屬？(2.0 分)

e) No presente caso a quem cabe o ónus da prova dos factos controvertidos?
(2 valores)

取證過後，法庭認定安東尼曾簽署賬單且沒有支付住宿費用。

Produzida a prova, o tribunal dá como demonstrado que **António** assinou a conta e não pagou as despesas de alojamento.

f) 判決應怎樣判斷本案各項具重要性的問題？(1.0 分)

f) Qual deve ser o sentido da decisão final para cada uma das questões que interessam ao presente caso? (1 valor)

2.º

彼得欠約翰澳門幣 10,000,000.00。欠款的還款期限為 2021 年 12 月 31 日。

Pedro deve MOP\$10.000.000,00 a **João** que deve ser pago até 31 de Dezembro de 2021.

由於彼得不欲還款，於 2016 年 6 月 1 日，與其以分別財產制結婚的配偶嘉文簽署公證書並表示以澳門幣 5,000,000.00 的價金把其名下唯一市值澳門幣

8,000,000.00 的不動產出售予嘉文。

Como **Pedro** não pretende pagar, em 1 de Junho de 2016, celebra escritura pública com sua mulher, **Carmen**, com quem está casado no regime de separação de bens na qual declara vender-lhe o seu único imóvel, avaliado em MOP\$8.000.000,00, pelo preço de MOP\$5.000.000,00.

嘉文於同一份公證書表示以上述價金購買該不動產，但嘉文從沒有支付價金。

Na mesma escritura pública, **Carmen** declara comprar o imóvel pelo referido preço. Porém, **Carmen** nunca procedeu ao pagamento do preço.

於 2021 年 2 月 1 日，約翰得悉上述買賣並認為買賣旨在瞞騙其本人。

Em 1 de Fevereiro de 2021, **João** toma conhecimento da compra e venda e entende que a mesma foi feita apenas para o iludir.

約翰要求你提供一份有關可採取的措施及各種措施間的相對好處的法律諮詢。

João pede-lhe uma consulta jurídica sobre as medidas ao seu dispor e as vantagens relativas destas medidas.

請對上指案情作出分析並提供一份詳細的解決方案予約翰。(2.0 分)

Proceda à análise da situação e apresenta uma proposta de solução detalhada.
(2 valores).

- II -

商法

(7分)

DIREITO COMERCIAL

(7 valores)

1- “Quimiconduta 股份有限公司”向 B 租用了一個倉庫，用於存儲其經營的化工廠中使用的原材料。但是，出現了一個“頂讓”上述倉庫給“Papelada-紙漿和工業包裝股份有限公司”的機會。“Quimiconduta 股份有限公司”可以作此頂讓嗎？如果可以的話，是否需要征得 B 的同意 Papelada 公司才能使用上述不動產？(2分)

1- “Quimiconduta, SA” tomou de arrendamento a B um armazém para guardar matérias-primas utilizadas na fábrica de produtos químicos que explora. Entretanto, surgiu a oportunidade de “trespassar” o dito armazém a “Papelada – Pasta de Papel e Embalagens Industriais, S.A.”. Poderá fazê-lo? Em caso afirmativo, será necessário obter o consentimento de B para que a Papelada passe a utilizar o imóvel em causa? (2 valores)

2- A, B 和 C 是 X 有限公司的僅有股東，每個股東所持股的票面價值均為澳門幣 100,000。

2- A, B e C são os únicos sócios da X, Lda., na qual cada um detém uma quota no valor nominal de Mops 100.000.

15 天前，X 有限公司召開了一次股東大會，其議程是：

Há 15 dias teve lugar uma reunião da assembleia da X, Lda., cuja ordem de trabalhos foi:

1- 就過去營業年度的報告和帳目進行決議；

2- 就過去營業年度之盈餘的運用進行決議。

1- Deliberar sobre o relatório e as contas do exercício findo;

2- Deliberar sobre a aplicação dos resultados do exercício findo.

帳目顯示利潤為澳門幣 100,000，考慮到法定公積金已經全部備足，並且公司似乎不需要增加自身資本，董事們建議將利潤全部分給股東。

As contas evidenciavam um lucro de Mop. 100.000, que os administradores propunham que fosse integralmente distribuído aos sócios, tendo em vista que a reserva legal já se encontrava integralmente preenchida e que a sociedade não aparentava necessitar de reforçar os capitais próprios.

在第 1 項議程中，帳目獲得一致通過，但關於第 2 項，除了審議董事們的提議外，還考慮了 B 當時提出的提案，他建議將所有利潤均計入任意公積金，不分派任何股息。B 的提案得到 A 和 B 的贊成票，而 C 投反對票。主持會議的 A 宣佈該提案獲得批准。

No ponto 1 da ordem de trabalhos, foram aprovadas por unanimidade as contas, mas no ponto 2, para além da proposta dos administradores, foi também apreciada uma proposta então apresentada por B, consistente em todo o lucro ser levado a reservas livres, não havendo distribuição de quaisquer dividendos. Essa proposta de B mereceu os votos favoráveis de A e de B, tendo C votado contra. A, que presidia à reunião, declarou que a proposta tinha sido aprovada.

C 想要知道他是否可以對有關利潤用途提案的批准提出反對，因為他認為該提案沒有得到法定需要的票數，還因為該提案沒有按規定提前提出，並且他認為，該提案不具備經濟上的合理性。X 有限公司的章程並未就盈餘分派作任何規定。法律上如何處之（Quid iuris）（3 分）。

C pretende saber se pode reagir contra a aprovação da proposta relativa ao destino dos lucros, quer por achar que ela não reuniu a quantidade de votos legalmente necessária, quer por ter sido apresentada sem a antecedência devida, quer ainda por, em seu entender, não ter justificação económica. Os estatutos da X, Lda. nada estipulam sobre a distribuição de lucros. Quid iuris? (3 valores).

3- 傢俱製造商若昂·萊昂於 2018 年 1 月 10 日與安東尼奧·何簽署了一份書面合同。根據該合同，安東尼奧·何須在 5 年期間內在澳門香港地區專屬促進其傢俱的銷售。此外，合同還規定安東尼奧·何沒有代理權。2020 年 3 月，安東尼奧·何只曾一次向客戶收回債款，卻從未將這筆款項交給若昂·萊昂，後者對此非常生氣，因此任命了一個該地區的被特許人。安東尼奧·何提出抗議，聲稱這侵犯了他的專

屬權。爭議在 2020 年期間持續進行，而合同在 2021 年 1 月 10 日後繼續執行。為了果斷地結束這種狀況，於 2021 年 2 月 2 日，若昂·萊昂提前五日通知，單方終止了該代辦商合同。法律上如何處之 (Quid iuris) (2 分)。

3- João Leão, fabricante de mobiliário, celebrou por escrito em 10/1/2018 um contrato com António Ho, nos termos do qual este se obrigava, por um prazo de 5 anos, a promover a venda do mobiliário daquele, com exclusividade, na zona de Macau-Hong Kong. Mais ficou estipulado que António Ho não tinha poderes de representação. Em Março de 2020, por uma única vez, António Ho procedeu à cobrança de créditos junto de um cliente, nunca tendo entregue a quantia a João Leão. Este, zangado com a situação, nomeou um concessionário para a mesma zona. António Ho protestou, alegando estar a ser violado o seu direito de exclusividade. As discussões continuaram durante o ano de 2020 e o contrato continuou a ser executado para além do dia 10/1/2021. Em 2 de Fevereiro de 2021, para acabar de vez com a situação, João Leão denunciou o contrato de agência com cinco dias de pré-aviso.

Quid iuris? (2 valores)

- III -

公證及登記

(5 分)

NOTARIADO E REGISTOS

(5 valores)

-A-

您的客戶和他的一些朋友打算成立一個非營利社團，要求您準備所需要的文書。他告訴您，他已經有設立憑證和相應章程，並且他很快會將這些資料交給您，以便您可以跟進有關手續，及進行相關登記。

Um cliente seu pede-lhe que prepare os documentos necessários à constituição de uma Associação sem fins lucrativos, que ele e alguns dos seus amigos pretendem estabelecer entre si. Diz-lhe que já tem o título constitutivo e os respectivos estatutos, e que lhos entregará brevemente para que os possa

legalizar e promover o seu registo.

1 - 作為公證員，請看您應準備哪種類型的文書以滿足您的客戶的要求，以及應該注意哪些問題，以使他交付給您的文件能夠滿足成立上述社團的法定要件，並能滿足隨後的登記要求。請援引適用的法律並解釋您的答案。（1分）

1 - Na sua qualidade de notário veja que tipo de documento deve preparar, a fim de atender à solicitação desse seu cliente, e que cuidados deverá observar para que os documentos que lhe forem entregues possam satisfazer os requisitos legais à constituição da referida Associação e posteriormente ao seu registo. Justifique a sua resposta fundamentando-a com a lei aplicável. (1 valor)

2 - 請利用上述您所指的相關資料，及加入根據《公證法典》規定必須包括在內的其他內容，撰寫您認為要達到所指目的所需要的文書。

不要忘記遵守文書相關格式和須作出的提醒意事項。（1.5分）

2 - Redija o documento que entende ser necessário aos indicados fins, utilizando os elementos acima por si indicados e fccionando outros que, de acordo com o Código do Notariado, nele devam constar obrigatoriamente.

Não se esqueça de observar as formalidades inerentes ao acto e a(s) advertência(s) a fazer. (1,5 valores)

- B -

1- 授權書的終止原因有哪些？

在列舉出您認為會導致授權書終止的情況後，請簡述您必須執行的公證行為，以使他前面所舉的每種情況都能達到預期效果，尤其要考慮通過適當的方式讓第球三方知悉。

通過援引適用的法律規定來解釋您的答案。（1.5分）

1 - Quais as causas extintivas de uma procuração ?

Depois de enumerar as situações que no seu entendimento levam à extinção de uma procuração, redija sumariamente os actos notariais que deverá realizar, para que cada uma das situações por si anteriormente descritas possa vir a

obter o efeito pretendido, tendo em conta nomeadamente o seu conhecimento por terceiros, por meios idóneos.

Justifique a sua resposta invocando os preceitos legais aplicáveis. (1,5 valores)

2- 一個客戶找到您，因為他正在考慮進行一項贈與，並且由於他將無法出席已安排好的、將在澳門第一公證署進行的公證書簽署，因此他要求您準備一份授權書，授權他的一位堂兄在該公證行為中代表他。

2 - Um cliente procura-o porque está a pensar fazer uma doação, e como não poderá estar presente na respectiva escritura, que já se encontra agendada e se realizará no 1º Cartório Notarial de Macau, pede-lhe que prepare uma procuração em que conferirá a um seu primo os poderes para o representar naquele acto notarial.

如要正確準備上述授權書，請指出您的客戶必須向您提供的要素/資料。

請援引適用的法律規定來解釋您的答案。（1分）

Tendo em vista a correcta preparação da referida procuração, diga que elementos/dados o seu cliente terá que lhe facultar.

Justifique a sua resposta invocando os preceitos legais aplicáveis. (1 valor)

**** 祝您好運****
**** BOA SORTE****